

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 30

בָּעֵד כִּי-יְהוָה כָּל-עַמֹּד עַל-עֲשֹׂת עֲשָׂרֶת Isa30:1
אֲמִתָּה-כֵּן כָּל-עַמֹּד עַל-עֲשֹׂת עֲשָׂרֶת כְּנַעֲנָה כְּנַעֲנָה
אַחֲרֵיכֶם סָרָרִים נָאָמֵן יְהוָה לְעַשֹּׂת עַצְחָה וְלֹא מְגַנֵּב
וְלֹא נָסַךְ מִפְּכָה וְלֹא רַויִּחַ לְמַעַן סְפּוֹת חַטָּאת עַל-חַטָּאת:

1. hoy banim sor'rim n'u'm-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah
w'lo' ruchi l'ma'an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares צְדָקָה, to make counsel,
but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

<30:1> Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι’ ἐμοῦ
καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἀμαρτίας ἐφ’ ἀμαρτίαis,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios,

Woe, O children of defectors! Thus says YHWH,

epoiēsate boulēn ou di' emou

You made counsel, but not through me;

kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,
and treaties not by my spirit, to add sins upon sins.

בְּהַלְכִים לְרַדְתָּ מִצְרִים וְפִי לֹא שָׁאַלְיָ לְעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעָה
וְלְחַסּוֹת בְּצִיל מִצְרִים:

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'al u'oz b'ma'oz Par'oh
w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth,
to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

<2> οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν,
τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἴγυπτίων.

2 hoī poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,
The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)

tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn.
to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

גַּהֲהֵה לְכֶם מָעוֹז פַּרְעָה לְבָשָׂת וְחַסּוֹת בְּצִיל-מִצְרִים לְכַלְמָה:
3. w'hayah lakem ma'oz Par'oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame
and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

<3> ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην

καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

**3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn
shall be For to you the protection by Pharoah for shame,
kai tois pepoithosin ep' Aigypton oneidos.
and the ones relying upon Egypt for scorn.**

ד כיר-הוּ בְּצַעַן שְׁרִיו וּמְלָאָכְיו חִנֵּס יְגִיעָה:

4. **ki-hayu b'Tso`an sarayu umal'akayu Chanes yagi`u.**

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

«4» ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin
For are in Tanis chiefs messengers evil. In folly their labor.

9506 46 746 767043-46 70-60 w7493 6y 5
37946-7474 xw36 7y 670436 46y

הכָל הַבְּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יָזַעַל לוֹ לֹא לְעֵזֶר
וְלֹא לְהֻזֵּיל כִּי לְבַשְׂתָ וְגַם-לְחַרְבָּה: ס

**5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l`ezer
w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.**

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them, not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

<5> πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

**5 pros laon, hos ouk ὄφελεσι autous oute eis boētheian oute eis ὄφελειαν,
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit,
alla eis aischynēn kai oneidos.
but for shame, and scorn.**

የኢ/ፌዴራል ማረጋገጫ ገዢ-60 የቁዕራንስ ገንዘብ ገኩዎች
፡የፌዴራል ተስፋ ክፍል ማረጋገጫ ገዢ-60 የቁዕራንስ ገንዘብ ገኩዎች

וְמֵשָׁא בְּהֻמּוֹת נֶגֶב בָּאָרֶץ אֲרָה וַצְוִיקָה לְבִיא וַלִּיש מְהֻם אֲפָעָה

וְשָׁרֶף מַעֲופָף יִשְׂאֵי עַל-כֶּתֶף עִירִים חִילָּהָם

רָעֵל-דְבֶשֶׁת גִּמְלִים אַזְכָּרָתָם עַל-עַם לֹא יַזְעִילוּ:

**6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph'eh
w'saraph m`opheph yis'u `al-ketheph `ayirim cheylehem
w`al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.**

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of the Negeb.

Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them, viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

«6» Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἔρήμῳ.
Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν
καὶ ἀσπίδες καὶ ἔγονα ἀσπίδων πετομένων, οἵ ἔφερον ἐπ’ ὅνων
καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὥφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὅνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.

The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.

En tē thlipsei kai tē stenochōriā, leōn kai skymnos leontos
In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's;
ekeithen kai aspides kai ekgonas aspidōn petomenōn,
from there also asps and the progeny asps of flying;
hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn
the ones who brought upon donkeys and camels of their riches
pros ethnōs ho ouk ophelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.
to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn.

7 וְמִצְרַיִם הַבֵּל וְרִיק יַעֲזֹרֶו לְכָן קָרָא תֵּהַב הַמ שְׁבָתָה:

7. uMits'rayim hebel wariq ya'zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.

Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

7» Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὥφελόσουσιν ὑμᾶς.
ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ophelēsousin hymas;

The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.

apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.

Report to them that, is vain comfort of yours This!

8 וְעַתָּה בָּא כְּתַבֵּה עַל־לְוִיחָדָתָם וְעַל־סִפְרֵךְ קָרָא
וְתָהִי לִיּוֹם אַחֲרֹן לְעֵד עַד־עוֹלָם:

8. `atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w`al-sepher chuqah

uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
that it may be for the latter day, until forever.

8» Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,
ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἔως εἰς τὸν αἰώνα.

8 Nynoun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,

Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,
hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.

for shall be for times of days these things, and even into the eon.

9 וְעַתָּה כְּנָךְ קָרְבָּנָה וְעַד עַד

עֲמָדָה לְעֵבֶן כִּי עַמְּךָ כִּי עַמְּךָ
 טַכִּי עַם מִרְאֵי הוּא בָּנִים
 כְּחַשִּׁים בָּנִים לֹא-אָבוֹ שָׁמוּעַ תּוֹרַת יְהוָה:

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-`abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons,
 sons who are not willing to listen to the Law of Yahúwah;

<9> ὅτι λαὸς ἀπειθήσ ἐστιν, οἵοι ψευδεῖς,
 οἵ οὐκ ἡβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis,
 For a people are resisting persuasion; sons lying
 hoī ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,
 who were not willing to hear the law of the Elohim.

זְקִנָּתְךָ כִּי זְקִנָּתְךָ זְקִנָּתְךָ
 זְקִנָּתְךָ כִּי זְקִנָּתְךָ זְקִנָּתְךָ
 רַאשֵּׁר אָמָרוּ לְרָאִים לֹא תַּרְאֵי
 וְלֹחִזִּים לֹא תַּחֲזִידְלָנוּ נְכֻחוֹת דָּבְרוּ-לָנוּ חֶלְקֹות חַזִּוּ מְהֻתָּלוֹת:
**10. 'asher 'am'ru laro'im lo' thir'u
 w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kochoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.**

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
 you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

<10> οἱ λέγοντες τοὺς προφήτας Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,
 καὶ τοὺς τὰ ὄράματα ὄρωσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε
 καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἔτέραν πλάνησιν

10 hoi legentes tois prophētais Mē anaggellete hēmin,
 The ones saying to the prophets, Do not announce to us!
 kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,
 and to the ones the visions that see, Do not speak to us,
 alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin
 but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא
 יְאָסָרְךָ מִפְרַדְךָ הַטָּו מִפְרַדְךָ הַשְׁבִּירָה
 מְפִגְנִינוּ אֶת-קְדוּשָׁךָ יְשָׁרָאֵל: ס

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
 cause the Holy One of Yisra'El, to cease from before us.

<11> καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης,
 ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον

καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἄγιον τοῦ Ισραὴλ.

**11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph' hēmōn ton tribon touton
and turn us from this way! Remove from us this road,
kai aphelete aph' hēmōn ton hagion tou Israēl.
and remove from us the oracle of Israel!**

**יב לך כה אמר קדוש ישראל יען מאסכם בדבר זהה
ותבטחו בעשך ונלוז ותטענו עליו:**

12. Iaken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya`an ma'as'kem badabar hazeh watib't'chu b'`osheq w'naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisra'El, because your rejection of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

“**Ο**τι ἡπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἡλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐνόνυμας καὶ πεποιθώς ἐνένουν ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl
On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,
Hoti ēpeithēsate tois logois toutois
Because you resisted persuasion to these words,
kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō logō toutō,
and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

**יג לך ידיה לך כם הצעז הזה כפְרִץ נַפְלָן נְבָעָה בְּחֹמֶה גְשָׁגֶבָה
אשר-פתחת אם לפתע יבוא שברה:**

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib`eh b'chomah nis'gabah
'asher-pith'om I'phetha` yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling, like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

«13» διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὕτη ὡς τεῦχος πῦπτον παραχρῆμα πόλεως ὁχυρᾶς ἐαλωκύνιας, ἵστις παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē

Therefore this shall be to you – this sin shall be

ἥστις τείχος πιπτόν παραχρέμα πολέως οχυράς ήλοκυιάς,

as a wall falling immediately city of a fortified being captured,

hēs parachrēma parestin to ptōma,

of which immediately is at hand the calamitous downfall.

יד וְשַׁבָּר֙ כַּשְׂבֵּר נֶבֶל֙ יוֹצְרִים֙ כְּתִית֙ לֹא יְחַמֵּל֙ וְלֹא-יִמְצָא֙
בְּמִכְתָּנוֹ חֲרֵשׁ לְחִתּוֹת֙ אֲשֶׁר מִקְוֵד֙ וְלִחְשֵׁפֶ֙ מִים֙ מִגְבָּא֙: פ

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol
w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel,
when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found
among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

<14> καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίου,
ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς
καὶ ἐν ᾧ ἀποσυρεῖς ὅδωρο μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai

And the calamitous downfall of it shall be

hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiou lepta

as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon

so that there should not be found among them even a potsherd

en hō pyr areis kai en hō aposyrieis hydōr mikron.

in which coals of fire to lift, and with which to whistle up water a little.

טו כִּי כִּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁוְבוֹה
וְנַחַת תַּנְשִׁעֵוּ בְּהַשְׁקָט וּבְבְטַחַת תַּהֲיוּ בְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אָבִיתֶם:

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahūwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah
wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus my Adon (Master) אֲדֹנִי, the Holy One of Yisra'El, has said,
in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength.
But you were not willing,

<15> οὕτω λέγει κύριος ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς,
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποὺ ἥσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,
ματαία ἥ ἴσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἥβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostrapheis stenaxēs,

Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,
tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;

then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē.

when you relied upon the vanities; vain your strength became,

kai ouk ēboulesthe akouein,

and you did not want to hear.

טו כִּי עַל-סֻם נְנוּס עַל-כֵּן תְּנוּסֵן 16
טְזַוְתָּאָמַרְתָּ לְאַדְבִּי עַל-סֻם נְנוּס עַל-כֵּן תְּנוּסֵן

וְעַל־כָּל נֶרֶכְבָּעַל־כֵּן יִקְלֹא רְדָפִיכֶם:

**16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun
w`al-qal nir'kab `al-ken yiqlu rod'pheykem.**

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

«16» ἀλλ’ εἴπατε Ἐφ’ ἕππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἴπατε
Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha;

But you said, Upon horses we shall flee.

dia touto pheuxesthe; kai eipate Epi kouphois anabatai esometha;

On account of this you shall flee and say, upon light riders we shall be;

dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.

on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

בְּעַל־כָּל נֶרֶכְבָּעַל־כֵּן יִקְלֹא רְדָפִיכֶם:
בְּעַל־כָּל נֶרֶכְבָּעַל־כֵּן יִקְלֹא רְדָפִיכֶם:

יז אֲלֹף אַחֲרָמְבָנִי גַּעֲרָת אַחֲרָמְבָנִי גַּעֲרָת חִמְשָׁה תְּגַסְּיָ
עד אַמְ-נוֹתְרָתָם כַּתְרָן עַל־רָאשׁ הַהָר וּכְבָס עַל־הַגְּבֻעָה:

**17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu
'ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib`ah.**

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five,
until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

«17» διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,
ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ’ ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi,

On account of voice one shall flee thousands;

kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,

and because of the voice of five shall flee many

heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous

until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,

kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.

and as a flag borne upon a hill.

בְּעַל־כָּל נֶרֶכְבָּעַל־כֵּן יִקְלֹא רְדָפִיכֶם:
בְּעַל־כָּל נֶרֶכְבָּעַל־כֵּן יִקְלֹא רְדָפִיכֶם:

יח וּלְכֵן יִתְחַפֵּחַ יְהֻנָּה לְחַנְנָכָם וּלְכֵן יִרְוֹם לְרַחֲמָכָם
כִּי־אֱלֹהִי מְשֻׁפֵּט יְהֻנָּה אָשָׁרִי כָּל־חֹכְמֵי לוֹ: ס

**18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem
ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.**

Isa30:18 Therefore יהֻנָּה longs to be gracious to you,

and therefore He waits on high to have compassion on you.

For יהֻנָּה is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

<18> καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθῆσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς.
διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔστιν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktiresai hymas
And again shall wait the El so as to pity you.

kai dia touto huyothesetai tou eleesai hymas;
And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,
dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō.
because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

וְעַל-עֲמֹתָךְ קָשְׁמָעָתָךְ עֲנָךְ
יְתִרְעֵם בְּצִיּוֹן רַיֵּשֶׁב בִּירּוֹשָׁלָם בְּכָבוֹ לְאַתְּבָכָה חָנוֹן יְחִינָּךְ
19. ki-`am b'Tsion yesheb biYrushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak

l'qol za`aqeak k'sham`atho `anab.

Isa30:19 For the people in Tsion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more.
He shall surely be gracious to you at the sound of your cry;
when He hears it, He shall answer you.

<19> Διότι λαὸς ἄγιος ἐν Σιων οἰκήσει, καὶ Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν
Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἰδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmō eklausen
For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept,
Eleēson me; eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou;
saying, Show mercy on me! He shall show mercy on you the sound of your cry;
hēnika eiden, epēkousen sou.
when he perceived he heeded you.

וְעַל-עֲמֹתָךְ קָשְׁמָעָתָךְ עֲנָךְ
כַּוְנָתָן לְכֶם אֲדֹנִי לְחַם צָר וּמִים לְחַם וְלְאַיְכָנָת עַז מָרִיךְ
וְהִי עִנְיָנִיךְ רָאֹת אֶת-מָרִיךְ
20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak

w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And My Adon (Master) has given you bread of privation
and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself,
but your eyes shall be to see your Teacher.

<20> καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν
σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stenon,
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.
kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
And no longer shall approach to you the ones misleading you.

hoti hoi ophthalmoi sou opsonai tous planontas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

כְּאֵזֶנִּיק תָּשַׁמְעַנָּה דָּבָר מַאֲחָרִיךְ לֹאמֶר זֶה הַדָּרָךְ לְכָי בָּו
כִּי תָּמִינָנוּ וְכִי תָּשִׂמְאִילָנוּ: 21

21. w'az'neyak tish'ma `nah dabar me'achareyak le'mor
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

<21> καὶ τὰ ὡτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὄπισω σε πλανησάντων,
οἵ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ota sou akousontai tous logous tōn opisō se
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you,
planēsantōn, hoi legontes
misleading you. The ones saying,

Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.
This is the way, we should go by it, whether right or whether left.

כְּבָר וְטָמֵא תָּמִם אֶת־צְפּוּר פְּסִילִי כְּסֶפֶק
וְאֶת־אֲבָדָת מִפְּכַת זְהָבָע תְּזִירָם כְּמוֹ דָוָה צָא תָּאָמֶר לוּ: 22

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek
w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver,
and the covering of your molten images of gold.

You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

<22> καὶ ἔξαρεῖς τὰ εἰδώλα τὰ περιτρυγυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὅδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὥστεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena
And you shall remove the idols being silver plated;

kai ta perikechrysōmena, leptā poiēseis
and the ones being gilded fine dust you shall make into;

kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,

kai hōs kopron ōseis auta.
and as dung you shall thrust them away.

כְּגַן נָתַן מַטֵּר זָרָעָךְ אֲשֶׁר־תְּזִרְעָ אֶת־הָאָדָمָה וְלֹחֶם תְּבוּאָת

הארמה והיה דשׁוֹ וְשָׁמֹן יַרְעָה מִקְנֵיכֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא כִּרְבָּנָה רַחֲבָה:

23. w'nathan m'tar zar`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah

w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen

w'shamen yir`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground, and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous; on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

•**23** τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,
καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou,

Then there shall be rain for the seed of your land;

kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos;

and the bread of the produce of your land shall be plenteous and lustrous;

kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē hēmerā ekeinē topon piona kai eurychōron,

and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced.

**כד וְאַלְפִים וְחָצֵירִים עַבְדִי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמֵץ יַאֲכֵל
אֲשֶׁר-זֶרֶת בְּרָחֶת וּבְמֹזְרֶת:**

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu

'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

«24» οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 **hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn**

Your bulls and oxen working the ground shall eat

phagontai achyra anapepoiēmena en krithē lelikmēmena.

straw being prepared from barley being winnowed.

1 / 1

**כְּה וְהִיא עַל-כָּל-הָר גָּבָה וְעַל כָּל-גָּבָה נִשְׁאָה
פֶּלְגִּים יְבָלִי-מִים בַּיּוֹם הַרְגֵּר רַב בְּנַפְלֵל מַגְדָּלִים:**

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w`al kal-gib`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

«25» καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου
ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ

καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou
And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated,
hydōr diaporeuomenon en tē hēmerā ekeinē,
water traveling over in that day,
hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.
whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers.

וְיָמִים וְיָמִים כַּאֲזֶן הַקְּבָנָה כַּאֲזֶן הַחֲמָה וְיְהִי שְׁבֻעַתִּים
וְיָמִים וְיָמִים כַּאֲזֶן הַחֲמָה וְיְהִי שְׁבֻעַתִּים 26
כַּאֲזֶן הַחֲמָה וְיְהִי שְׁבֻעַתִּים כַּאֲזֶן הַשְׁבֵר עַמּוֹ
וְיָמִים וְיָמִים כַּאֲזֶן הַשְׁבֵר עַמּוֹ יְמִיחָץ מִקְתָּתוֹ רַפְּאָה ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'athayim
k'or shib'ath hayamim b'yom chabosh Yahūwah 'eth-sheber amo
umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun,
and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days,
on the day קָרְבָּן binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

<26> καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἥλιου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἥλιου ἔσται ἐπταπλάσιον ἐν τῇ ἥμέρᾳ, ὅταν ἵασηται κύριος
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁδύνην τῆς πληγῆς σου ἵασεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou
And shall be the light of the moon as the light of the sun;
kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion en tē hēmerā,
and the light of the sun shall be seven-fold in the day
hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou,
whenever YHWH should heal the breaking up of his people,
kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.
and the grief of your calamity shall heal.

בָּא מִמְּרַחַק בְּעָר אָפָו
כֵּז חָנֵה שֵׁם־יְהֹוָה בָּא מִמְּרַחַק בְּעָר אָפָו
וְכַד מִשְׁאָה שְׁפָתָיו מַלְאוּ זָעַם וְלִשְׁוֹנוֹ כְּאֶשׁ אַכְלָתָה: 27
כֵּז חָנֵה שֵׁם־יְהֹוָה בָּא מִמְּרַחַק בְּעָר אָפָו
וְכַד מִשְׁאָה שְׁפָתָיו מַלְאוּ זָעַם וְלִשְׁוֹנוֹ כְּאֶשׁ אַכְלָתָה:

27. hinneh shem-Yahūwah ba' mimer'chaq bo'er 'apo
w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okaleth.

Isa30:27 Behold, the name of קָרְבָּן comes from afar; burning is His anger
and that which rises heavy; His lips are filled with fury
and His tongue is like a consuming fire;

<27> Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός,
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὁργῆς πληρεῖ,

καὶ ἡ ὄργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 **Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs**
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.
to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres,
The oracle of his lips is an oracle of anger full,
kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.
and the anger of his rage as fire shall devour.

כְּבָשׂוֹן כִּנְחֵל שָׁוֹטֵף עַד־צְנוֹאָר יְחִזְקָה לְהַנְפָּה גּוּם בְּנֶפֶת שְׁרוֹאָר 28
בְּנֶפֶת שְׁרוֹאָר וְרָסֵן מִתְעָה עַל לְחִי עֲמִים:

28. w'racho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim
b'naphath shaw' w'resen math`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift
the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σύρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron
And his breath, as water in a ravine being dragged along,
hēxei heōs tou trachēlou kai diairethēsetai
shall come unto the neck, and be divided.
tou ethnē taraxai epi planēsei mataia,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,
kai diōxetai autous planēsis
and shall pursue them an addiction to a delusion,
kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.
and it shall take them according to their face.

כְּטַהֲשִׁיר יְהִי לְכֶם קָלֵיל הַתְּקִדְשָׁחָג 29
וְשִׁמְחַת לִבָּב כְּהֹלֶךְ בְּחַלְיל לְבָוָא בְּהַר־יְהָנָה אֶל־צָוָר יְשֻׁרָּאֵל:

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahūwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified,
and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of יְהָנָה,
to the Rock of Yisra'El.

<29> μὴ διὰ παντὸς δεῖ οὐμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι
εἰς τὰ ἄγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ισραὴλ;

29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporuesthai eis ta hagia mou dia pantos

always Must you be glad and enter into my holy places always,
 hösei heortazontas kai hösei euphrainomenous eiselthein
 as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter
 meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?
 with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

לֹהַשְׁמִיעֵ יְהוָה אֶת־הָודָקָן וְנַחַתּוּ רָזְעָן בְּצֻעָּף אֲפָר
 וְלַהֲבָב אֲשֶׁר אָכְלָה נְפֵץ וּזְרָם וְאָבֵן בָּרָד:

30. w'hish'mi` a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'rō`o yar'eh b'za`aph 'aph
 w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And **אֶת־הָודָקָן** shall cause His voice of authority to be heard,
 and the descending of His arm to be seen in fierce anger,
 and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

<30> καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὄργης καὶ φλογὸς κατεσθιούσης· κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὅδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ.

30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou
 And audible shall make YHWH the glory of his voice;
 kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs
 and the rage of his arm he shall show with rage and anger.
 kai phlogos katesthiousēs; keraunōsei biaiōs
 And as a flame devouring he shall strike with a thunderbolt violently;
 kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē biā.
 even as water and hail being carried together by force.

לֹא בַּידְמָקוֹל יְהוָה יְחַת אַשְׁיר בְּשַׁבָּט יְכָה:

31. ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of **אֶת־הָודָקָן** Ashshur shall be terrified,
 when He strikes with the rod.

<31> διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ἥν ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioī
 For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,
 tē plēgē, hē an pataxē autous.
 even by the calamity in which he should strike them.

לְבָבְךָ כָּל מַעֲבָר מַטָּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יָנוּחַ יְהוָה עַלְיוֹ בְּתַפִּים
 יְבָכְנָתָה וּבְמַלְחָמוֹת תְּנוּפָה נְלַחְמָה:

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayu b'thupim

ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that  causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

〈32〉 καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βιοηθείας,
ἔφ’ ἦν αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν
ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō kyklothen, hōthen ēn autō hē elpis tēs boētheias,
And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
eph' hē autos epepoithei; autoi meta aulōn
upon whom he relied upon; they with tambourines
kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.
and harps shall wage war on him from out of revolt.

የኅወም ንብረቱ በኅወም የኅወም ተከራካሪ ይችላል ይህንን የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ
የኅወም የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ
የኅወም የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ የኅወም ተከራካሪ

לג ב' ר' עירובין מ' א' תmol ל' פ' ה' ג' מ' ה' ג' ל' פ' ל' ה' י' ק' נ' מ' ק' ח' עמ' י' ק' ה' ר' ח' ב' מ' ד' ר' ת' א' ש' ו' ע' צ' י' מ' ה' ר' ב' ה' ג' נ' ש' מ' י' ח' י' ה' כ' נ' ח' ל' ג' פ' ר' י' ת' ב' ע' ר' ה' ב' ס'

**33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`miq hir'chibm'durathah
'esh w`etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.**

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king; He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of ~~fire~~ burns in it like a torrent of brimstone.

〈33〉 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·

μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē;

For you before some days shall be exacted;

mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian, xyla keimena,

**not also for you was it prepared to reign? ravine a deep, wood being situated near
pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.**

a fire, and wood much; the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning.